

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

8 JUILLET 1963.

PROJET DE LOI

sur l'emploi des langues
en matière administrative.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 2.

Compléter le texte de cet article par ce qui suit :

« et l'arrondissement administratif distinct visé à l'article 6bis ».

Art. 3.

Modifier comme suit le § 2 de cet article :

« § 2. — Les communes autres que celles énumérées aux articles 6 et 6bis sont distraites de l'arrondissement administratif de Bruxelles. Le Roi groupe ces communes en un arrondissement administratif ayant comme chef-lieu Hal et Vilvorde.

Les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et Hal-Vilvorde, ainsi que l'arrondissement administratif distinct visé à l'article 6bis forment ensemble un arrondissement électoral, aussi bien pour les élections législatives que provinciales, ayant comme chef-lieu Bruxelles. »

Art. 6.

1) Au § 1^{er} de cet article, supprimer les communes de :

« Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem »

Voir :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 26 : Amendements.
- N° 27 : Rapport.
- N° 28 à 30 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

8 juli 1963.

WETSONTWERP

op het gebruik van de talen
in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE REGERING
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 2.

De tekst van dit artikel aanvullen met wat volgt :

« en het in artikel 6bis bedoelde afzonderlijk administratief arrondissement ».

Art. 3.

§ 2 van dit artikel wijzigen als volgt :

« § 2. — De andere gemeenten dan die vermeld in de artikelen 6 en 6bis worden gescheiden van het administratief arrondissement Brussel en door de Koning ingedeeld in een nieuw administratief arrondissement met als hoofdplaatsen Halle en Vilvorde.

De administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvorde alsook het in artikel 6bis bedoelde afzonderlijk administratief arrondissement vormen samen één kiesarrondissement met Brussel als hoofdplaats, zowel voor de wetgevende als voor de provinciale verkiezingen. »

Art. 6.

1) In § 1 van dit artikel de gemeenten weglaten :

« Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Gencsius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem. »

Zie :

331 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 26 : Amendementen.
- N° 27 : Verslag.
- N° 28 tot 30 : Amendementen.

2) Au § 2, 2^o, 1^{re} ligne, entre les mots « d'exercer » et les mots « les attributions... » insérer les mots « dans les limites et conditions fixées par arrêté royal ».

JUSTIFICATION.

Le but de l'amendement est d'éviter des discussions sur la compétence respective du gouverneur et du vice-gouverneur.

3) Compléter le § 3 par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Le vice-gouverneur exerce également les attributions qui lui sont confiées en vertu de l'article 6bis ».

Art. 6bis (nouveau).

Insérer un article 6bis (nouveau), libellé comme suit :

§ 1^{er}. — Sont groupées en un arrondissement administratif distinct relevant du vice-gouverneur de la province de Brabant, conformément aux dispositions du § 5 ci-après, et dotées d'un statut propre, les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem.

§ 2. — En matière administrative :

A. — Les services locaux établis dans les communes susvisées rédigent en néerlandais et en français, les avis, les communications et les formulaires destinés au public.

Toutefois, les publications relatives à l'état civil sont faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent.

B. — Les mêmes services emploient dans leurs rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise lorsque celle-ci est le néerlandais ou le français.

Toutefois, à une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune.

L'alinéa 1^{er} du présent littéra est applicable aux rapports avec les établissements d'enseignement dans la mesure où, en vertu de l'article 1^{er}, § 1^{er}, pénultième et dernier alinéa, ils ne sont pas soumis à la présente loi.

C. — Les mêmes services rédigent en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations et autorisations délivrés aux particuliers.

D. — Dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel, les actes sont rédigés en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé.

Dans les communes de Rhode-Saint-Genèse et Wezembeek-Oppem, les actes sont rédigés en néerlandais. Tout intéressé peut obtenir du service qui a dressé l'acte, et ce sans frais supplémentaires et sans justifier sa demande, une traduction française certifiée exacte, valant expédition ou copie conforme.

E. — 1) Dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel, les administrations communales transcrivent dans la langue originale les actes de l'état civil rédigés en français ou en néerlandais.

2) In § 2, 2^o, 1^{ste} regel, tussen de woorden « de bevoegdheden » en de woorden « van de gouverneur » invoegen wat volgt : « binnen en onder de bij koninklijk besluit bepaalde perken en voorwaarden ».

VERANTWOORDING.

Het amendement heeft ten doel betwistingen te vermijden omtrent de respectieve bevoegdheden van de gouverneur en de vice-gouverneur.

3) § 3 aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

« De vice-gouverneur oefent insgelijks de hem krachtens artikel 6bis toevertrouwde bevoegdheden uit. »

Art. 6bis (nieuw).

Een artikel 6bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. — Worden ingedeeld in een afzonderlijk administratief arrondissement ressorterende onder de vice-gouverneur van de provincie Brabant, overeenkomstig het bepaalde in de hiernavolgende § 5 en begiftigd met een eigen regeling, de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem. »

§ 2. In bestuurszaken :

A. — De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de vorenvermelde gemeenten stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek zijn bestemd in het Nederlands en in het Frans.

De bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand worden nochtans gesteld in de taal van de akte waarmee zij in verband staan.

B. — In hun betrekkingen met een particulier gebruiken dezelfde diensten de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Er wordt echter aan een privaat bedrijf dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Frans of het Nederlandse taalgebied gevestigd is in de taal van deze gemeente geantwoord.

Het eerste lid van dit littera is toepasselijk op de betrekkingen met de onderwijsinstellingen voor zover zij, op grond van het eerste artikel, § 1, laatste twee leden, aan deze wet niet onderworpen zijn.

C. — Dezelfde diensten stellen de aan de particulieren uitgereikte getuigschriften, verklaringen en machtigingen in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

D. — In de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel worden, naar gelang van de wens van de belanghebbende, de akten gesteld in het Nederlands of in het Frans.

In de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem, worden de akten gesteld in het Nederlands. Iedere belanghebbende kan daarvan zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte Franse vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkloidend afschrift bekomen.

E. — 1) In de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel, worden de in het Frans of in het Nederlands gestelde akten van de burgerlijke stand in hun oorspronkelijke taal door de gemeentebesturen overgeschreven.

Dans les communes de Rhode-Saint-Genèse et Wezembeek-Oppem, les administrations communales transcrivent les actes de l'état civil en néerlandais.

2) Les communes susvisées demandent au gouverneur de la province de Liège, si elles ne l'ont pas reçu de l'administration expéditrice, une traduction certifiée exacte qui vaudra expédition ou copie conforme de tout acte à transcrire rédigé en allemand.

Pour les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel, cette traduction sera établie en français ou en néerlandais, selon le désir exprimé par l'intéressé ou à défaut, d'après les circonstances.

Pour les communes de Rhode-Saint-Genèse et Wezembeek-Oppem, cette traduction sera établie en néerlandais en vue de la transcription de l'acte; tout intéressé peut cependant se faire délivrer une traduction française par le service qui opère la transcription et ce, sans frais supplémentaires et sans justifier sa demande. Cette traduction vaut expédition copie conforme.

3) Les services locaux des six communes susvisées joignent, au besoin, une traduction à tout acte qui doit être transcrit en dehors de ces communes, sauf si l'acte doit être transcrit en allemand. Dans ce cas, l'administration réceptrice fait elle-même la traduction; toutefois, s'il s'agit d'un acte néerlandais à transcrire dans une commune de la région de langue allemande, l'administration réceptrice en demande la traduction au gouverneur de la province de Liège.

F. — Tout service local établi dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-St-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem utilise exclusivement la langue néerlandaise dans les services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève ainsi que dans ses rapports avec les services de la région de langue néerlandaise et de Bruxelles-Capitale.

G. — Dans les services locaux des six communes susvisées, nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue néerlandaise. Les examens d'admission et de promotion ont lieu dans la même langue.

Le candidat n'est admis à l'examen que s'il résulte des diplômes ou certificats d'études requis qu'il a suivi l'enseignement dans la langue susmentionnée. A défaut d'un tel diplôme ou certificat, la connaissance de la langue doit, au préalable, être prouvée par un examen.

Si la fonction ou l'emploi est conféré sans examen d'admission, l'aptitude linguistique requis est établie au moyen des preuves que l'alinéa précédent prescrit à cet effet.

H. — Dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel, nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapport avec le public, s'il ne justifie d'une connaissance élémentaire de la seconde langue nationale.

I. — Dans les mêmes communes ainsi que dans les communes de Rhode-Saint-Genèse et Wezembeek-Oppem, les autorités compétentes organisent les services qui y sont établis, de manière à ce qu'il puisse être satisfait sans difficulté aux dispositions qui précèdent.

In de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem, worden de akten van de burgerlijke stand door de gemeentebesturen in het Nederlands overgeschreven.

2) Van iedere in het Duits gestelde over te schrijven akte vragen de vorenvermelde gemeenten aan de gouverneur van de provincie Luik een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift voor zover zij er geen hebben ontvangen van het bestuur dat de akte heeft verzonden.

Voor de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel, zal de vertaling in het Frans of in het Nederlands worden gesteld, naar gelang van de wens van de belanghebbende of bij ontstentenis daarvan, naar gelang van de omstandigheden.

Voor de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem, zal deze vertaling in het Nederlands worden gesteld met het oog op het overschrijven van de akte: iedere belanghebbende kan zich nochtans een Franse vertaling laten uitreiken door de dienst die de overschrijving verricht en dit, zonder bijkomende kosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag. Deze vertaling heeft waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift.

3) Zo nodig, voegen de plaatselijke diensten van de vorenvermelde zes gemeenten een vertaling bij iedere akte die buiten deze gemeenten moet worden overgeschreven, behalve wanneer dit in het Duits moet geschieden. In dit geval maakt het bestuur, dat de akte ontvangt, zelf een vertaling; van de Nederlandse akten echter die in een gemeente uit het Duitse taalgebied moeten worden overgeschreven, vraagt het bestuur dat ze ontvangt, de vertaling aan de gouverneur van de provincie Luik.

F. — Iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem, gebruikt uitsluitend de Nederlandse taal in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en zijn betrekkingen met de diensten uit het Nederlandse taalgebied en die uit Brussel-Hoofdstad.

G. — In de plaatselijke diensten van de zes vorenvermelde gemeenten, kan niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de Nederlandse taal niet kent. De toelatings- en bevorderingsexamens geschieden in dezelfde taal.

De kandidaat wordt enkel tot het examen toegelaten voor zover uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften blijkt dat hij zijn onderwijs in meergenoemde taal heeft genoten. Bij ontstentenis van een dergelijk diploma of getuigschrift moet de taalkennis vooraf door een examen bewezen worden.

Indien het ambt of de betrekking begeven wordt zonder toelatingsexamen dient de vereiste taalkennis vastgesteld aan de hand van de daartoe in vorig lid voorgeschreven bewijzen.

H. — In de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel, mag niemand een ambt bekleden, waarin hij omgang heeft met het publiek zo hij geen elementaire kennis bezit van de tweede landstaal.

I. — In dezelfde gemeenten alsook in de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem, organiseren de bevoegde overheden de diensten die er gevestigd zijn derwijze dat, zonder moeite aan vorenbedoelde bepalingen kan voldaan worden.

J. — Pour autant que de besoin, le Roi prend des mesures transitoires ou de sauvegarde des droits acquis en faveur du personnel qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, est attaché aux services établis dans les six communes susvisées. En aucun cas, ces mesures ne peuvent entraver l'application de la loi.

§ 3. — En matière scolaire dans les six communes :

A. — La langue de l'enseignement est le néerlandais.

L'enseignement de la seconde langue peut être organisé dans l'enseignement primaire à raison de 4 heures par semaine au 2^{me} degré et de 8 heures par semaine aux 3^{me} et 4^{me} degrés.

B. — L'enseignement gardien et primaire peut être donné aux enfants en français si cette langue est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant et si le chef de famille réside dans une de ces communes.

Cet enseignement ne peut être organisé qu'à la demande de seize chefs de famille résidant dans la commune.

La commune qui est saisie de la demande susvisée doit organiser cet enseignement.

L'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire dans les écoles primaires à raison de 4 heures par semaine au 2^{me} degré et de 8 heures par semaine aux 3^{me} et 4^{me} degrés.

C. — L'enseignement de la seconde langue peut comprendre des exercices de récapitulation des autres matières du programme.

§ 4. — Dans leurs rapports avec les services locaux établis dans les six communes visées par le présent article, les services centraux, les services régionaux dont lesdits services locaux relèvent, ainsi que les services locaux et régionaux de la région de langue néerlandaise, font usage du néerlandais.

§ 5. — Le commissaire du gouvernement, vice-gouverneur de la province de Brabant, est spécialement chargé de veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative et en matière scolaire, dans les communes dont il est question dans le présent article. A cette fin, les instances chargées de la surveillance de l'exécution de ces lois, le tiennent au courant de leurs constatations relatives à ces communes.

§ 6. — En vue de l'application des dispositions suivantes et notamment celles du chapitre IV, les communes dont il est question dans le présent article sont considérées comme des communes à régime spécial.

Art. 46.

1) Au 1^{er}), compléter comme suit le 1^{er} alinéa :

« La coordination portera l'intitulé : Lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le... ».

2) Au même 1^{er}, remplacer le littéra a) par ce qui suit :

« a) modifier l'ordre et la numérotation des chapitres, sections, sous-sections, articles, paragraphes et alinéas des

J. — Voor zover zulks mocht nodig blijken, treft de Koning overgangsmaatregelen of maatregelen ter vrijwaring van verkregen rechten ten behoeve van het personeel dat, bij de inwerkingtreding van deze wet, verbonden is aan de diensten gevestigd in de zes bovenvermelde gemeenten. In geen geval mogen die maatregelen de toepassing van de wet in de weg staan.

§ 3. — In zake onderwijs in de zes gemeenten :

A. — De onderwijstaal is het Nederlands.

Het onderwijs in de tweede taal mag in het lager onderwijs worden verstrekt naar rata van 4 uur per week in de 2^e graad en van 8 uur per week in de 3^e en de 4^e graad.

B. — Het kleuteronderwijs en het lager onderwijs mag worden verstrekt in het Frans indien deze taal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind is en indien het gezinshoofd verblijf houdt in een van deze gemeenten.

Dit onderwijs mag slechts worden georganiseerd op verzoek van zestien gezinshoofden die in de gemeente verblijf houden.

De gemeente, die vorenvermeld verzoek ontvangt, is ertoe gehouden dit onderwijs te organiseren.

Het onderwijs van de tweede landstaal wordt verplicht in de lagere scholen naar rata van 4 uur per week in de 2^e graad en van 8 uur per week in de 3^e en de 3^e graad.

C. — Het onderwijs in de tweede taal mag herhalings-oefeningen van de andere stof van het programma omvatten.

§ 4. — In hun betrekkingen met de plaatselijke diensten van de zes in dit artikel bedoelde gemeenten, gebruiken de centrale diensten, de gewestelijke diensten waaronder de plaatselijke diensten ressorteren zomede de plaatselijke en gewestelijke diensten uit de Nederlandse taalstreek, de Nederlandse taal.

§ 5. — De regeringscommissaris, vice-gouverneur van de provincie Brabant, is in het bijzonder belast met het toezicht over de toepassing van de wetten en verordeningen over het gebruik der talen in bestuurszaken en in het onderwijs in de gemeenten bedoeld in dit artikel. Daartoe wordt hij door de organen, belast met het toezicht op de uitvoering van die wetten en verordeningen op de hoogte gehouden van wat zij ten aanzien van deze gemeenten vaststellen.

§ 6. — Met het oog op de toepassing van volgende bepalingen en inzonderheid die van hoofdstuk IV, worden de gemeenten waarvan in dat artikel sprake is, beschouwd als gemeenten met een speciale regeling.

Art. 46.

1) In het 1^o, het eerste lid aanvullen met wat volgt :

« De coördinatie zal voorzien worden van de titel : Wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op... ».

2) In hetzelfde 1^o, littera a) vervangen door wat volgt :

« a) de orde van de nummering van de hoofdstukken, afdelingen, onderafdelingen, artikelen, paragrafen en alinea's

textes à coordonner, les regrouper d'une autre manière, grouper certaines dispositions dans des sections et sous-sections nouvelles et munir celles-ci d'un intitulé; ».

3) Au même 1^o, littéra f), 1^{re} et 2^e ligne, remplacer les mots « Chapitre « Dispositions diverses » par les mots « Chapitre « Contrôle ».

4) Compléter le même littéra f) par ce qui suit :

« Sous le Chapitre « Contrôle » peuvent également être insérées les dispositions qui règlent la compétence du commissaire du gouvernement, vice-gouverneur de la province de Brabant, à l'égard de la présente loi. Les autres dispositions qui ont trait au vice-gouverneur doivent être insérées, selon le cas, dans la loi provinciale et dans la loi concernant le régime linguistique de l'enseignement; ».

5) Insérer un 1^{obis} (nouveau), libellé comme suit :

1^{obis}, à coordonner les dispositions qui font l'objet de l'article 6bis, § 3, avec la loi du concernant le régime linguistique de l'enseignement ».

Le Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction Publique,

van de te coördineren teksten wijzigen, ze anders indelen en sommige bepalingen indelen in nieuwe afdelingen en onderafdelingen en deze van een titel voorzien; »

3) In hetzelfde 1^o, littera f), 1^{ste} en 2^{de} regel, de woorden « Hoofdstuk « Allerlei bepalingen » vervangen door « Hoofdstuk « Toezicht ».

4) Dezelfde littera f) aanvullen met wat volgt :

« Onder het Hoofdstuk « Toezicht » mogen eveneens ingelast worden de bepalingen die de bevoegdheid regelen van de regeringscommissaris, vice-gouverneur van de provincie Brabant, ten aanzien van deze wet. De andere bepalingen die op de vice-gouverneur betrekking hebben dienen ingelast, naar gelang van het geval, in de provinciale wet en in de wet houdende taalregeling in het onderwijs; ».

5) Een 1^{obis} (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« 1^{obis}. de bepalingen die het voorwerp zijn van artikel 6bis, § 3, coördineren met de wet van houdende taalregeling in het onderwijs ».

De Minister van Binnenlandse Zaken
en van het Openbaar Ambt,

A. GILSON.